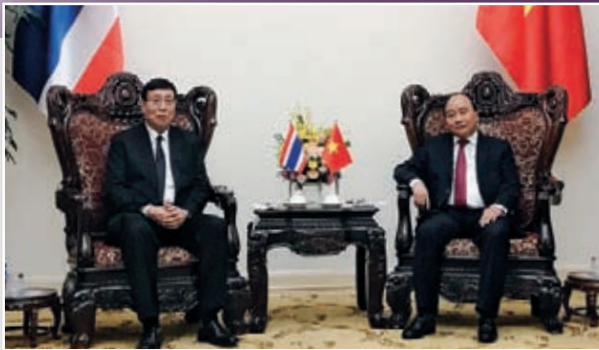


# ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ เดินทางเข้าร่วมประชุมทวิภาคี และเยือนสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามอย่างเป็นทางการ ตามคำเชิญของสภาแห่งชาติเวียดนาม

President of the National Legislative Assembly Attended a Bilateral Meeting and Had an Official Visit to Socialist Republic of Vietnam at the Invitation of the Vietnamese National Assembly



ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ เข้าเยี่ยมคารวะและหารือข้อราชการกับนายเหงียน ซวน ฟุก นายกรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

*Professor Pompetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly paid a courtesy visit and had a discussion with Mr. Nguyen Xuan Phuc, Prime Minister of the Socialist Republic of Vietnam*

ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ได้นำคณะเดินทางไปเข้าร่วมประชุมทวิภาคีและเยือนสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามอย่างเป็นทางการตามคำเชิญของสภาแห่งชาติเวียดนาม ระหว่างวันที่ ๑๓-๑๖ สิงหาคม ๒๕๖๐ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อกระชับความสัมพันธ์และขยายความร่วมมือระหว่างสถาบันนิติบัญญัติของทั้งสองประเทศ โดยในระหว่างการเยือนฯ ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ และคณะ พร้อมด้วย

Professor Pompetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly, led the Thai delegation to attend a bilateral meeting and had an official visit to the Socialist Republic of Vietnam at the invitation of the Vietnamese National Assembly during 13 - 16 August 2017. The bilateral meeting and official visit aimed to strengthen bilateral relationship and expand cooperation between the legislative organizations of the two countries. During the visit, the President of the National Legislative Assembly, the delegation and H.E. Mr. Manopchai Vongphakdi, Ambassador of Thailand to Vietnam in Hanoi, attended a meeting for a discussion with Vietnamese key persons namely, Mrs. Nguyen Thi Kim Ngan, President of the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam, Mr. Nguyen Xuan Phuc, Prime Minister, and Mr. Pham Dinh Thuan, Chairperson of the Vietnam-Thailand Parliamentarians Friendship Group. The essential matters of the bilateral meeting were summarized below.



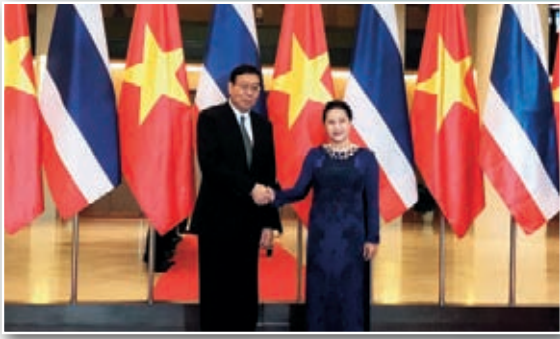
นายมานพชัย วงศ์ภักดิ์ เอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงฮานอย ได้เข้าร่วมประชุมเพื่อหารือข้อราชการกับบุคคลสำคัญของ ฝ่ายเวียดนาม ได้แก่ นางเหวียน ถิ กิม จิน ประธานสภาแห่งชาติ นายเหวียน ซวน ฟุก นายกรัฐมนตรี และนายฟาม ดิ่ง ตวัน ประธานกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาเวียดนาม - ไทย สาระสำคัญสรุปได้ ดังนี้

วันที่ ๑๔ สิงหาคม ๒๕๖๐ ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ และคณะ เข้าประชุมหารือทวิภาคีกับประธานสภาแห่งชาติเวียดนาม และคณะ โดยทั้งสองฝ่ายกล่าวถึงความสำคัญของมิตรภาพ และความสัมพันธ์ที่มีมายาวนานระหว่างไทยและเวียดนาม และยืนยันที่จะผลักดันความเป็นหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์ ระหว่างกันให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น อีกทั้งเห็นพ้องที่จะเพิ่มพูนความร่วมมือด้านนิติบัญญัติ การทหารและความมั่นคง เศรษฐกิจ การค้า การลงทุน แรงงาน และการท่องเที่ยว ระหว่างกัน พร้อมทั้งร่วมกันติดตามการดำเนินงานของ ทั้งสองฝ่ายให้เป็นไปตามแผนปฏิบัติการ ความเป็นหุ้นส่วน ยุทธศาสตร์ไทย - เวียดนาม ปี พ.ศ. ๒๕๕๗ - ๒๕๖๑ ส่งเสริมความร่วมมือระหว่างรัฐสภาและสำนักเลขาธิการรัฐสภาไทย และเวียดนาม ในการตรวจสอบและผลักดันข้อตกลงและความร่วมมือต่าง ๆ ให้เป็นรูปธรรมโดยเร็ว เพื่อประโยชน์ ร่วมกันของประชาชนทั้งสองประเทศ และเพื่อส่งเสริม สันติภาพ เสถียรภาพ ความมีเอกภาพ และการพัฒนาที่ยั่งยืน ภายในภูมิภาคอาเซียน นอกจากนี้ ประธานสภาแห่งชาติ เวียดนาม ยังได้จัดให้คณะเยี่ยมชมอาคารสภาแห่งชาติ และพิพิธภัณฑสถานจัดแสดงโบราณวัตถุ ซึ่งขุดพบระหว่างการก่อสร้างอาคารสภาแห่งใหม่ รวมทั้งได้เป็นเจ้าภาพ จัดงานเลี้ยงอาหารค่ำ เพื่อเป็นเกียรติแก่ประธานสภา นิติบัญญัติแห่งชาติ และคณะอีกด้วย

ในช่วงบ่ายของวันเดียวกัน ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ เข้าเยี่ยมคารวะ และหารือข้อราชการกับนายกรัฐมนตรีเวียดนาม ทั้งสองฝ่าย กล่าวชื่นชมความร่วมมือระหว่างไทยและเวียดนามที่ได้ให้ความร่วมมือกันอย่างรอบด้านและมีการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง เสมอมา ทั้งด้านการเมือง กลาโหม ความมั่นคง ตลอดจน ความสัมพันธ์ในระดับประชาชนของทั้งสองประเทศที่ แน่นแฟ้น โดยเฉพาะด้านวัฒนธรรมที่ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้อง ที่จะยกระดับความร่วมมือให้มากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ ทั้งสอง ยังเห็นพ้องที่จะผลักดันความร่วมมือด้านการค้าการลงทุน โดยฝ่ายเวียดนามขอให้รัฐบาลไทยพิจารณาอำนวยความสะดวก

On 14 August 2017, Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly, and the delegation attended the bilateral meeting with the President of the Vietnamese National Assembly and the Vietnamese delegation where both sides addressed the importance of the long lasting friendship and relationship between Thailand and Vietnam. Moreover, the two sides assured stronger strategic partnership and agreed to increase cooperation in various areas namely, legislative work, military and security, economy, trade, investment, labour and tourism. The two sides also monitored the implementation following the Action Plan for Strategic Partnership between Thailand and Vietnam during 2014 - 2018, promoted cooperation between Thailand and Vietnam Parliaments and the Secretariat Offices of the two Parliaments in urgently inspecting and advocating agreements and cooperation to be practical and successful for mutual benefit of the peoples and to promote peace, stability, unity and sustainable development within ASEAN. Moreover, the President of the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam invited the Thai delegates to visit the Vietnamese National Assembly Building and the Museum where antiquities discovered during the construction of the new Parliament Building are displayed. The President of the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam also hosted a banquet in honour of the President of the National Legislative Assembly of Thailand and the delegation.

In the afternoon, Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly, paid a courtesy visit and had a discussion with the Prime Minister of Vietnam. The two leaders exchanged compliments on Thailand and Vietnam cooperation covering all aspects which has continually developed in political, defence,



นางเหวียน ถิ กิม เจิน ประธานสภาแห่งชาติสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ให้การต้อนรับศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ณ อาคารสภาแห่งชาติ

*Mrs. Nguyen Thi Kim Ngan, President of the Vietnamese National Assembly welcomed Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly at the National Assembly Building.*

ความสะดวกให้แก่นักลงทุนชาวเวียดนาม รวมทั้งนำสินค้าจากเวียดนามเข้ามาจำหน่ายในประเทศไทยมากขึ้น รัฐบาลเวียดนามพร้อมที่จะสนับสนุนให้นักลงทุนไทยเข้าไปดำเนินธุรกิจในเวียดนามเช่นกัน เนื่องจากเวียดนามมีตลาดแรงงานที่มีฝีมือ สามารถตอบสนองความต้องการของธุรกิจไทยได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องกันในการสร้างความเชื่อมโยงทางด้านคมนาคมขนส่งระหว่างไทย เวียดนาม สปป.ลาว กัมพูชา และเมียนมา ทั้งทางบกและทางน้ำ เพื่อเพิ่มมูลค่าการค้าการลงทุน และการท่องเที่ยวระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนให้มากยิ่งขึ้น

วันที่ ๑๕ สิงหาคม ๒๕๖๐ ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ และคณะ ได้ไปวางพวงมาลา ณ อนุสรณ์สถานอดีตประธานาธิบดีโฮจิมินห์

จากนั้น ได้พบหารือกับประธานกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาเวียดนาม-ไทย และคณะ โดยประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ได้เน้นย้ำถึงความสำคัญของกลไกกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาระหว่างไทยและเวียดนาม ซึ่งมีส่วนช่วยขับเคลื่อนและกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสถาบันนิติบัญญัติของทั้งสองประเทศ และหวังว่าจะมีการดำเนินกิจกรรมและแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างกันอย่างสม่ำเสมอ ทั้งนี้ ประธานกลุ่มมิตรภาพสมาชิกรัฐสภาเวียดนาม-ไทย ประรณนาให้ฝ่ายไทยช่วยอำนวยความสะดวกในการจดทะเบียนแรงงานต่างด้าวสัญชาติเวียดนาม พัฒนาหมู่บ้านมิตรภาพไทย-เวียดนาม ณ จังหวัดนครพนม ให้เป็นแหล่งท่องเที่ยวเชิงประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม รวมทั้งส่งเสริมการเรียนการสอนให้แก่ชาวเวียดนามที่พำนักอยู่ในประเทศไทยด้วย ■

security as well as close relationship of the peoples of the two countries, particularly, on strengthening cultural cooperation. Moreover, the two countries agreed on supporting investment cooperation. The Vietnamese delegation made a request for the Thai government to consider facilitating Vietnamese investors and increasing the import amount of Vietnamese products. At the same time, the Vietnamese government was ready to support Thai investors in conducting business in Vietnam as Vietnamese skilled workers were capable to respond to Thai business. In addition, the two countries agreed on building connectivity for land and water transportation among Thailand, Vietnam, Lao PDR, Cambodia and Myanmar in order to expand trade and investment value as well as to increase tourism among ASEAN countries.

On 15 August 2017, Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly, and the delegation proceeded to Ho Chi Minh Mausoleum to lay a wreath.

After wreath laying, the Thai delegation attended a meeting with the Chairperson of Vietnam - Thailand Parliamentarians Friendship Group and the members. The President of the National Legislative Assembly emphasized on the importance of Thailand - Vietnam Parliamentarians Friendship Group which is the mechanism to drive and strengthen the relationship between the legislative organizations of the two countries. The NLA President also hoped to see cooperation and regular exchange of visit between the two countries. At the same time, the Chairperson of Vietnam - Thailand Parliamentarians Friendship Group expressed his will for Thailand to facilitate Vietnamese labour registration, develop Thailand - Vietnam Friendship Village in Nakhon Phanom to be a historical and cultural tourism site as well as support education for Vietnamese people in Thailand. ■